

白
话
新
编

资治通鉴

足本全译

九州图书出版社

白话新编

资治通鉴

黄超 张彦修 主编

(三)

九洲图书出版社

白话新编资治通鉴卷第一百五十四

梁纪十 庚戌(公元530年),一年。

高祖武皇帝十

中大通二年(庚戌,公元530年)

春,正月,十三日,北魏益州刺史长孙寿、梁州刺史元俊等人派遣将士进攻严始欣,把严始欣杀了,萧玩等梁朝将领也战败而死,梁朝战死和逃散的士兵共一万多人。

十五日,北魏东徐州城中的百姓吕文欣等人杀死刺史元大宾,占领州城造反,北魏派遣都官尚书平城人樊子鹄前往讨伐;二月初八,将吕文欣斩首。

万俟丑奴侵扰北魏关中地区,北魏尔朱荣派遣武卫军将军贺拔岳率军讨伐。贺拔岳私下对他的哥哥贺拔胜说:“万俟丑奴是强悍的敌人,这次出征战不胜固然会获罪,战胜了他,谗言和嫉妒也会随之而来。”贺拔胜说:“那怎么办好呢?”贺拔岳说:“希望能让尔朱氏家族中的一人担任主帅而由我来辅助他。”贺拔胜把贺拔岳的想法告诉了尔朱荣,尔朱荣很高兴,任尔朱天光为使持节、都督二雍。二岐诸军事、骠骑大将军、雍州刺史,任贺拔岳为左大都督,又任命征西将军代郡人侯莫陈悦为右大都督,一同作为尔朱天光的副将前去讨伐万俟丑奴。

尔朱天光刚刚出发的时候,尔朱荣只配给他战士一千人,征发洛阳以西地区沿途各地老百姓的马匹来供应尔朱天光。当时赤水一带叛乱的蜀中流民切断了道路,北魏朝廷下诏命令侍中杨侃先往该地安抚晓谕,并征发他们的马匹抵偿赋税,叛贼对朝廷的安抚心怀狐疑,不肯归降。尔朱天光率领的军队抵达潼关,不

敢再向前进,贺拔岳说“这些蜀中流民多是偷鸡摸狗之辈,您尚且心中迟疑,如果遇到强大的敌人,那又将怎么去作战呢!”尔朱天光说:“今天的事情,就全拜托你了。”贺拔岳便向渭河北岸的蜀地流民进攻,把他们打败,缴获了二千匹马,挑选其中精壮剽悍的人补充到自己军中,又向当地百姓征发马匹共一万多匹。因为军中士兵数量还少,尔朱天光的军队停留原地没能再向前进。尔朱荣大怒,派遣骑兵参军刘贵乘驿站快马赶到尔朱天光军中责备他,打了他一百军杖,给他增派了二千士兵。

三月,万俟丑奴亲自统帅他的部队围攻岐州,派遣他的大行台尉迟菩萨、仆射万俟倓从武功向南渡过渭水,进攻北魏军队,逼近营栅,尔朱天光派贺拔岳率领一千名骑兵去救援,尉迟菩萨已拔下营栅撤走,贺拔岳故意大肆杀戮抢劫尉迟菩萨属下的官吏百姓,以便激怒对方。尉迟菩萨率领步兵和骑兵二万人回到渭水以北。贺拔岳带领数十名轻骑兵在渭水南岸和尉迟菩萨隔水对话,称颂宣扬北魏朝廷的威势,尉迟菩萨派省事传达自己的回话,贺拔岳发怒说:“我和尉迟菩萨对话,你是什么人!”用弓箭将他射死。第二天,贺拔岳又率领一百名骑兵隔着渭水与尉迟菩萨部队对话,随后又慢慢带领队伍向东移动,到了水浅可以涉水而过的地方,贺拔岳便快马加鞭地向东奔去。叛军认为贺拔岳他们逃跑了,就丢下步兵只用轻骑兵往南渡过渭水追击贺拔岳,贺拔岳凭借纵横的土冈埋下伏兵,等待追兵的来到,追兵刚有一半渡到河中,贺拔岳回师进攻叛军,叛军被打败逃走。贺拔岳下令,只要叛军士兵自动下马就不要杀死他们,叛军全都下马了,一会儿就俘获了三千人,马也一匹不少,终于抓住

了尉迟菩萨。贺拔岳仍率军渡河到达渭水北岸,叛军投降的步兵和骑兵一万多人,同时还缴获了他们的辎重。万俟丑奴听到这个消息,丢下岐州,往北逃往安定,在平亭设置营栅。尔朱天光这时才从雍州来到岐州,与贺拔岳会合。

夏,四月,尔朱天光抵达汧水和渭水之间,驻扎下军队,放养战马,对外宣称:“天气眼看要热起来了,不能冒着炎热去行军作战,等到秋凉之后再作进军计划。”抓到万俟丑奴手下的侦探之后,便把他们放回去。万俟丑奴相信了尔朱天光的宣传,把自己手下的部队分散到汧水和渭水流域的细川耕作放牧,派他的太尉侯伏侯元进率领五千士兵,占据险要处建立营栅,其余一千人以下分散设立营栅的很多。尔朱天光了解到万俟丑奴的势力分散之后,傍晚时分,秘密下令各个部队接连不断地开进,第二天天亮时,围攻侯伏侯元进的大营栅,攻下了它,所有抓获的俘虏,全部放回,万俟丑奴手下其它营栅中的士兵听到这一消息,全都投降了。尔朱天光日夜兼程,直抵安定城下,万俟丑奴手下的泾州刺史侯几长贵献上州城向尔朱天光投降。万俟丑奴放弃平亭逃走,准备去高平,尔朱天光派贺拔岳率轻骑兵追击,二十二日,赶到了平凉城。万俟丑奴的部队还没有摆好阵势,北魏直阁代郡人侯莫陈崇就一马当先单独冲进了万俟丑奴的军中,在马上活捉了万俟丑奴,趁势大呼,万俟丑奴的部下闻声逃窜,没有人敢来抵挡,北魏后续的骑兵越来越多,叛军溃不成军,被打得大败。尔朱天光是逼近高平城,城中的人抓住了萧宝寅押送来投降。

二十七日,梁朝任命吐谷浑王佛辅为西秦州和河州二州的刺史。

二十九日,北魏因为关中地区叛乱被平定,宣布大赦天下。万俟丑奴、萧宝寅被押解到洛阳,囚禁在阊阖门外的大街中,城中的男男女女们围观共达三天。丹杨王萧赞上表北魏朝廷请求保住萧宝寅的性命,吏部尚书李神俊、黄门侍郎高道穆一向与萧宝寅关系非常亲

密,想改变对萧宝寅的处理,便对北魏孝庄帝说:“萧宝寅叛逆的事,发生在前朝。”正碰到应诏王道习从外地到洛阳来,孝庄帝问王道习说:“你在外面听说了些什么事情?”王道习回答说:“只听说吏部尚书李神俊、黄门侍郎高道穆和萧宝寅关系甚为亲密,两人又都处在便于向您进言的职位上,一定是可以保全萧宝寅的性命了。不过他们两人说萧宝寅叛乱的事发生在前朝,可萧宝寅担任万俟丑奴的太傅,难道不是在陛下您执政的时候吗?叛逆的大臣不除掉,国家的法律还有什么用呢!”孝庄帝于是赐萧宝寅死于驼牛署,将万俟丑奴在都城市中斩首。

六月,十三日,梁皇帝又任命北魏汝南王元悦为魏王。

戊寅,北魏下诏将胡太后家族中凡在朝廷中受过封爵的一律贬为平民。

十六日,梁朝任命北魏降将范遵为安北将军、司州刺史,跟随魏王元悦回北方去。

万俟丑奴已被打败,从泾州、豳州到灵州地区,叛军党羽都投降了北魏,只有万俟丑奴委任的行台万俟道洛率领六千人逃入山中,不肯投降。当时高平地区大旱,尔朱天光因为军马缺少草料,退守高平城东五十里的地方,派遣都督长孙邪利率领二百人代理原州行政事务镇守高平城。万俟道洛暗中和城中居民通谋,突然袭击长孙邪利,连同他率领的二百名士兵全都被杀。尔朱天光率领各路军队赶赴救援,万俟道洛出城迎战,结果失败,率领自己的军队往西撤退到牵屯山,凭险抵抗。尔朱荣因为尔朱天光损失了长孙邪利,没有擒住万俟道洛,又派遣使者打了他一百杖,借皇帝诏书贬尔朱天光为抚军将军、雍州刺史,将他的爵位降为侯。

尔朱天光追击万俟道洛至牵屯山,万俟道洛败逃,进入陇山,投归了略阳叛军统帅王庆云。万俟道洛无比骁勇果断,王庆云得到他后,非常高兴,认为大业可成,便在水洛城称帝,设置文武百官,任命万俟道洛为大将军。

秋,七月,尔朱天光率领大军进入陇山,抵

达水洛城，王庆云、万俟道洛出城迎战，尔朱天光用箭射中万俟道洛的膀子，万俟道洛丢掉了手中的弓箭往回逃，尔朱天光攻下了水洛城的东城。叛军合兵逃往西城，城中没有饮水，叛军士兵们又渴又饥，投降过来的叛军士兵报告说王庆云、万俟道洛准备突围逃走。尔朱天光怕又让他们逃脱，就派人去招安，劝说王庆云早日投降：“如果你一个人决定不了，可以让你手下的大将们今夜一起商议，明天早晨早些回话。”王庆云等人希望获得少许的喘息时间，趁夜突围出去，就回信说：“请等明天回话。”尔朱天光通过使者对王庆云、万俟道洛说：“知道你们很需要水，现在我为你们稍微后撤一点，让你们尽情取涧水饮用。”叛军上下欢喜，打消了逃走的念头。尔朱天光暗中派士兵做了很多木枪，各七尺长，天黑以后，围绕城四周布置好，交通要冲增加一些，又在木枪中埋伏士兵，防备叛军落马后徒步逃奔，同时秘密下令士兵们在城北绑扎了登城的长梯。当晚，王庆云、万俟道洛果然策动快马突围出来，撞上木枪，战马纷纷受伤倒地，埋伏在木枪中的伏兵冲出，当即把他们擒获。北魏士兵们攀缘长梯进入水洛城，叛军余部都从城南冲出，遇上木枪也被阻拦，走投无路，纷纷乞求投降。初三，尔朱天光把叛军的武器全部收缴，把士兵们活埋，死者共一万七千人，把他们的家属分赐给部下。因此秦州、南秦州、东秦州、河州、渭州、瓜州、凉州、鄯州等州全都投降。

尔朱天光驻扎略阳修整军队。北魏朝廷又下诏恢复尔朱天光官职和爵位，不久又加封他侍中、仪同三司。任命贺拔岳为泾州刺史，侯莫陈悦为渭州刺史。北魏秦州城民密谋刺杀刺史骆超，南秦州城民密谋刺杀刺史辛显，骆超、辛显发觉后，逃奔去投归尔朱天光，尔朱天光派兵讨伐平定了二州企图叛乱的城民。

北魏步兵校尉宇文泰跟随贺拔岳进军关中，因军功提升为征西将军，代理原州行政。此时关中、陇中一片凋零破败景象，宇文泰用恩惠和信义抚慰百姓，百姓们全都感激欢喜，说：“要是早些遇上宇文长官，我们怎么会跟着

造反呢！”

八月，初七，皇上在德阳殿为魏王元悦饯行，派兵把他送到边境上。

北魏尔朱荣虽然住在自己太原王的封地，但却能在地控制北魏的朝政，扶持党与亲信，安置在北魏孝庄帝的身边，伺察朝廷中的一举一动，大事小事他都必定知道。北魏孝庄帝虽然受到了尔朱荣的控制，但生性勤于处理政事，白天黑夜不知疲倦，多次亲自批阅诉讼状，审理冤案，尔朱荣得知这一情况，心中不快。孝庄帝又和吏部尚书李神俊商议清理整顿官吏选举之事，尔朱荣曾打算破格任用一人担任曲阳县令，李神俊因为此人的官阶离县令太远，没有将他呈奏上去，另外改派了一人。尔朱荣非常恼怒，当即派自己要任用的那名补选者前往曲阳县抢夺县令之职；李神俊害怕得罪，便辞掉了吏部尚书的职位，尔朱荣派尚书左仆射尔朱世隆代理官吏选举事宜。尔朱荣上表请求任命北方人担任河南各州的刺史，孝庄帝没有同意；太宰元天穆进宫与孝庄帝当面争取，孝庄帝还是不同意。元天穆说：“天柱将军尔朱荣已立了大功，是一国的宰相，就算是他要调换全国的官吏，恐怕陛下也不能不同意，为什么上表请求派几个人担任州刺史，竟然不允许呢！”孝庄帝神情严肃地说：“天柱将军如果不想做人的臣子，我也肯定是可以取代的；如果他还保持作为臣子的大节的话，绝对没有随便调换天下百官的道理。”尔朱荣听到这些话，又气又恨，说：“他忘了他这个皇帝是由谁才得到的！现在竟然不肯听我的意见！”

孝庄帝的尔朱皇后生性嫉妒刻薄，多次向孝庄帝发泄她心中的怨恨。孝庄帝派尔朱世隆给她说明道理，她说：“天子是我家帮他夺来的，现在却这样待我；我父亲当初如果自己称帝的话，现在天下的事就可重新裁决了。”尔朱世隆说：“正是因为他自己不肯称帝，如果当初他称帝，我现在也肯定封王了。”

孝庄帝在外受到尔朱荣的威胁，在宫中又受到尔朱皇后的逼迫，郁闷不快，感觉不到做一国之君的快乐，只是庆幸寇贼没有平息，希

望寇贼与尔朱荣抗衡。每当关中和陇地的叛乱被平定,前方报捷的时候,便不怎么高兴,对尚书令临淮王元彧说:“这就是说天下从此就没有盗贼了。”元彧看到孝庄帝脸上露出不高兴的神情,说:“我恐怕叛贼平定之后,才是圣上劳神的时候。”孝庄帝害怕其他人听到这话会感到奇怪,就回头用些别的话来岔开:“安置抚慰战乱后的遗民,完成这样的事情实在并不容易。”尔朱荣看到北魏国内没有叛乱发生,上奏章给孝庄帝说“参军许周劝我向朝廷索要九锡的封赏,我讨厌他的话,已经把他斥退。”尔朱荣此时心里希望得到朝廷的特殊礼遇,所以把自己的意愿委婉地暗示给朝廷,孝庄帝实际上也不愿给他九锡的封赐,就借机对他的忠心赞叹一番。

尔朱荣喜欢打猎,严冬酷暑都不停息,让军队排列成圆阵向前推进,命令士兵一定要步调一致,即使遇到艰难险阻,也不能避开,如果有一头野鹿逃出了合围圈,一定会有好几个人被治罪处死。有一个士兵看见老虎就逃走了,尔朱荣对他说:“你怕死吗!”当场把他杀掉,此后每次围猎,士兵都如同上了战场。有一次在深谷中看到一只老虎,尔朱荣命令十多人赤手空拳与之搏斗,又不能对老虎有任何损伤,结果死了好几个人,最后才捉住这只老虎,尔朱荣以此来取乐,但他手下的人却苦不堪言。太宰元天穆曾从容地对尔朱荣说:“大王功勋业绩已很显赫,天下平安,只应该修行仁政抚养百姓,顺应天时阅兵狩猎,为什么一定要在炎夏天驱使士兵去追逐围猎,伤害了自然的和气呢?”尔朱荣撩起袖子说:“胡太后是位女主,不能自行正道,我们拥立皇帝,乃是做为国家大臣的常节。葛荣那般人,本来是下等的奴仆,趁时势混乱发动叛逆,他们就象奴仆逃走一样,本来没有什么大志,抓回来也就没事了。近来我们蒙受了国家大恩大惠,但却没能很快统一天下,哪能就谈得上建功立业呢!如今听说朝中大臣还是那样不紧不慢,我准备今年秋天和你一起整顿人马,到嵩高去练武围猎,让那班贪婪污浊的朝中显贵到围猎圈中去与老

虎搏斗。再率军越过鲁阳,跨过三荆,把那些不肯归附朝廷的蛮族一并抓获,送往北方六镇去充边,然后趁从六镇撤回的机会,把汾州胡人一举扫平。到明年,再挑选精悍的骑兵,从江、淮间分别南进,如果萧衍肯投降,他可以乞求我们封给他万户侯;如果他不肯投降,我们率领几千骑兵直接渡江把他捆来。完成这番大业之后我再与你一起拥护天子,巡幸四方,这才可算得上是建功立业啊。现在如果不经常校猎,士兵斗志松懈,到时候如何派上用场!”

北魏城阳王元徽的妃子,是孝庄帝舅父的女儿;侍中李彧,是李延寔的儿子,孝庄帝的姐夫。元徽、李彧想获得朝中的大权和孝庄帝的宠幸,讨厌尔朱荣成为自己的障碍,于是天天在孝庄帝面前说尔朱荣的坏话,劝孝庄帝除掉他。孝庄帝鉴于河阴之难的教训,担心尔朱荣最终会有异心,因此也有除掉尔朱荣的念头,侍中杨侃、尚书右仆射元罗也参预了这一谋划。

正尔朱荣请求入朝,想看皇后生育,元徽等人劝孝庄帝趁尔朱荣入朝的机会,刺杀他。只是胶东侯李侃晞、济阴王元晖业说:“尔朱荣来朝,一定有防备,恐怕暗算不了他。”又准备将尔朱荣在朝廷中的党羽杀了,发动军队阻挡他来朝。孝庄帝犹豫不决,而洛阳城中人人心中忧虑恐惧,中书侍郎邢才子之类的人已经避祸东逃,尔朱荣便给朝臣每人写了书信,让各人自己选择是离职还是留在朝中。中书舍人温子升把书信呈给孝庄帝,孝庄帝总以为尔朱荣不会来洛阳,等到看了尔朱荣的信,认定尔朱荣一定会来,脸上露出不高兴的神色。邢才子名叫邢劭,以字行世,是邢峦的族弟。当时人很多都以字行世,旧史也都沿袭了这种称法。

北魏武卫将军奚毅,建义初年曾来往于尔朱荣和孝庄帝之间,为他们传达使命,孝庄帝每次都对他寄予了厚望,但还是因为他是尔朱荣所亲信的人,不敢和他谈论实情。奚毅说:“如果真的要发生变故,我宁可为陛下而死,不

会去事奉尔朱荣这个胡人。”孝庄帝说：“我保证天柱将军尔朱荣不会有二心，也忘不了你对朝廷的一片忠心。”

尔朱世隆怀疑孝庄帝将有行动，就写了封匿名信贴在自家门上，上面写道：“皇上和杨侃、高道穆等几个人商议计策，想要杀害天柱将军尔朱荣。”然后把这封信揭下来呈给尔朱荣。尔朱荣自恃势力强大，不把此事放在心上，随手把信撕毁了，扔在地上，啐了一口说：“世隆你太胆小了，谁还敢对我有不轨的企图！”尔朱荣的妻子北乡长公主也劝尔朱荣不要去洛阳，尔朱荣不听她的劝阻。

这个月，尔朱荣率领四、五千骑兵从并州出发，时人都说：“尔朱荣造反了”，又说“孝庄帝一定会杀了尔朱荣”。九月，尔朱荣到达洛阳，孝庄帝马上便准备杀他，因为太宰元天穆留在并州，恐怕会成为后患，所以忍耐住没有动手，同时召元天穆进京。有人告诉尔朱荣说：“孝庄帝准备加害于你。”尔朱荣马上把这些话上奏给孝庄帝，孝庄帝说：“外面的人也说太原王尔朱荣要加害我，难道这些话可信吗！”因此尔朱荣不再疑心自己的安全了，每次进宫朝见孝庄帝，随从人员不过几十个，又都徒手进去，不带武器。孝庄帝想放弃杀掉尔朱荣的念头，城阳王元徽说：“纵然他不反叛，也无法忍受，更何况并不能保证他不反叛呢！”

在此之前，有慧星经过中台，扫过天王星；恒州人高荣祖精通天文星相，尔朱荣问他这些天象的喻意，高荣祖回答说：“这是除旧布新的征兆。”尔朱荣非常高兴。尔朱荣抵达洛阳，行台郎中李显和说：“天柱将军这次进京，哪能不授九锡，根本用不着太原王自己去索要！当今皇帝也太不识时务了。”都督郭罗察说：“今年完全可以作禅让文章了，岂止是加九锡！”参军褚光说：“人们传说并州城上紫气萦绕，那还怕天柱将军不应了这番吉兆！”尔朱荣手下的人个个对孝庄帝身边的人凌辱侮辱，毫无顾忌，这些事全都被上报给孝庄帝知道了。

奚毅又去晋见孝庄帝，请求单独和孝庄帝说话，孝庄帝当即走下明光殿和他单独交谈，

知道他对朝廷忠诚不贰，就召来城阳王元徽和杨侃、李彧等人，把奚毅的话告诉了他们。尔朱荣的小女儿嫁给了孝庄帝哥哥的儿子陈留王元宽，尔朱荣曾指着元宽说：“我最终会得到这个女婿的帮助。”元徽把这话告诉了孝庄帝，说：“尔朱荣恐怕陛下最终会成为自己的后患，假如有东宫太子，他一定会要求立幼儿为帝，如果皇后不生太子，就立陈留王为帝。”孝庄帝梦见用手持刀割掉了自己的十个指头，很厌恶这个梦，将梦告诉了元徽和杨侃，元徽说：“蝮蛇螫手，壮士解腕，梦见割掉了手指也和它们一样，这可是吉祥的征兆。”

十五日，元天穆到达洛阳，孝庄帝出城迎接。尔朱荣和元天穆跟随孝庄帝到西林园宴饮游乐，尔朱荣上奏说：“近来侍卫官吏都不练习武艺，陛下应该率领五百骑兵出去狩猎，借此远离诉讼公务。”在此之前，奚毅曾对孝庄帝说尔朱荣想借围猎之机挟持皇上迁都，这样，孝庄帝更加怀疑尔朱荣了。

十八日，孝庄帝召中书舍人温子升入宫，把要杀尔朱荣的事告诉了他，并且向他询问汉代杀董卓的事情，温子升详细地讲述了董卓事情前后的经过。孝庄帝说：“王允当时如果迅速赦免了凉州人的话，后来一定不会到那种地步。”过了很久，又对温子升说：“我现在的情况和处境，你全都知道。就是死我也要除掉尔朱氏，何况还不一定会死，我宁愿像高贵乡公那样去死，也不愿象常道乡公那样活着！”孝庄帝认为杀掉尔朱荣、元天穆后，应立即赦免他们的党羽，党羽们获得赦免后应该不会叛乱。应昭王道习说：“尔朱世隆、司马子如、朱元龙完全是因为深受尔朱荣信任而委以重任的，他们完全知道国家的力量分布，我认为不应该把他们留下。”元徽和杨侃都说：“如果尔朱世隆性命不保，尔朱仲远、尔朱天光就决不可能臣服朝廷！”孝庄帝表示同意。元徽说：“尔朱荣腰间经常佩有刀，到时候也许会凶狠拼命伤着人，事发时希望陛下起身回避一下。”于是便在明光殿东面埋伏下杨侃等十几个人。当天，尔朱荣与元天穆一同入宫，在宫中坐下来吃东西

还没吃完,便起身出去,杨侃等人从东面的台阶上殿,眼见尔朱荣、元天穆已走到庭院中去了,事情便没有成功。

十九日,这一天是皇帝的忌日;二十日,是尔朱荣的忌日。二十一日,尔朱荣刚进宫一会儿,就到陈留王家里饮酒,喝得大醉,于是便说生病了,连日不进宫上朝。孝庄帝的计划大多泄露出去了,尔朱世隆又把这些消息报告了尔朱荣,并且劝他早日动手,尔朱荣轻视孝庄帝,认为他没有能力对自己动武,说:“哪用得这么匆忙!”

参预孝庄帝谋划的人都很害怕,孝庄帝也忧心忡忡。城阳王元徽说:“如果用皇后生了太子作为借口,尔朱荣一定会进宫来,借这个机会杀掉他。”孝庄帝说:“皇后怀孕才九个月,这能行吗?”元徽说:“产妇不到产期而生产的事多得很,他一定不会起疑心。”孝庄帝接受了他的建议。二十五日,孝庄帝在明光殿东墙边埋伏下士兵,声称皇后生了太子,派遣元徽骑快马飞奔到尔朱荣府邸报信。尔朱荣此时正和上党王元天穆一同博戏,元徽脱下尔朱荣的帽子,欢乐地盘旋起舞,加上宫殿里的文武官吏传信来督促,尔朱荣最终相信了,便和元天穆一起进宫朝见。孝庄帝听说尔朱荣来了,不禁变了脸色,中书舍人温子升说:“陛下的脸色都变了。”孝庄帝连忙要酒来喝。孝庄帝命令温子升起草赦免文告,已经写成,手拿着它走出宫去,正碰到尔朱荣等人他们从外面进来,尔朱荣问:“这是什么文书?”温子升脸色自若,说“是敕文”,尔朱荣也不拿过去看看就进宫去了。孝庄帝在殿堂东墙边向西坐着,尔朱荣、元天穆在御榻西北边向南坐着。元徽从外面进来,才跪在地上拜了一次,尔朱荣看见光禄少卿鲁安、典御李侃晞等人抽出刀从东边的门中进殿,就马上起身奔向孝庄帝的座榻,孝庄帝事先已把刀横放在膝下,此时就势亲手把尔朱荣杀了,鲁安等人一顿乱砍,尔朱荣和元天穆两人同时都被砍死。尔朱荣的儿子尔朱菩提和车骑将军尔朱曙等三十位随同尔朱荣入宫的人,也都被伏兵杀死。孝庄帝拾到尔朱荣

随身带来记事笏板,上面有几封启奏,都是自己身边大臣任免名单,不属于他心腹的全都在罢黜之列,孝庄帝说:“这小子如果活过了今天,那可就不能制伏了。”因此宫内外一片欢腾,欢声响彻了整个洛阳城。百官入朝祝贺。孝庄帝登上阊阖门,下诏大赦天下,派遣武卫将军奚毅、前燕州刺史崔渊率兵镇守北中。当天晚上,尔朱荣的妻子北乡长公主率领尔朱荣的家丁,焚烧了洛阳城西阳门,突出城外,驻军河阴。

卫将军贺拔胜和尔朱荣的党羽田怡等人听说尔朱荣的死讯,奔赴尔朱荣的府邸。当时宫中的门还没有严加防守,田怡等人商议马上进攻宫门,贺拔胜制止他们说:“皇上既然要做这样大的事情,一定会有所准备的,我们兵力少,怎么可以轻易进攻呢!只要能够出得洛阳城,另外再想别的办法。”田怡等人这才作罢。待尔朱世隆等人逃走,贺拔胜就不再跟他们走了,孝庄帝对贺拔胜非常赞许。朱瑞虽然深受孝庄帝的信任,但善于在尔朱荣和朝廷之间周旋,孝庄帝也待他很好,所以朱瑞跟随尔朱世隆逃走后,中途又返回来。

尔朱荣一向对金紫光禄大夫司马子如很友好,尔朱荣死后,司马子如从中宫突围出来,赶到尔朱荣的府邸,抛弃了自己的家庭,跟随尔朱荣的妻子逃出洛阳城。尔朱世隆急着要立即回北方去,司马子如说:“兵不厌诈,如今全国乱成一团糟,只看是谁强大谁就可以控制天下,在这种时候,不能让人看出你的软弱,如果匆匆忙忙地往北逃跑,恐怕我们内部也会发生变故。倒不如分派一些士兵守住河桥,挥师再杀向洛阳,出其不意,这样或许会取得成功。即使不能如愿以偿,也足以显示我们还有余力,让天下人害怕我们的力量,不敢背叛和脱离我们。”尔朱世隆接受了他的建议。二十六日,尔朱世隆进攻河桥,抓住了奚毅等人,把他们杀掉,并占领了北中城。北魏朝廷十分恐惧,派遣前华阳太守段育前去安抚晓谕尔朱世隆,尔朱世隆将他斩首示众。

北魏任命雍州刺史尔朱天光为侍中、仪同

三司。任命司空杨津为都督并、肆等九州诸军事、骠骑大将军、并州刺史，兼任尚书令、北道行台，经营统辖河、汾地区。

尔朱荣进入洛阳的时候，曾把高敖曹带在身边一同前往，到洛阳后将他囚禁在驼牛署衙中；尔朱荣已死，皇帝召见高敖曹，慰问勉励他。高敖曹的哥哥高乾从东冀州快马加鞭赶赴洛阳，孝庄帝任命他为河北大使，高敖曹为直閤将军，让他们回故乡去，招募乡丁作为朝廷的外应。孝庄帝亲自把高氏兄弟送到河桥，举杯指着河水说：“你们兄弟是冀州地方的英雄豪杰，能让地方的士兵为你们拼死战斗，京城里如果发生了变故，希望你们能为我在黄河上举兵声援。”高乾流着泪接受了诏令，高敖曹拔剑起舞，发誓以死报国。

冬，十月初一，尔朱世隆派遣尔朱拂律归率领一千胡人骑兵，人人穿着白色的孝服，来到洛阳外城下，要求归还太原王尔朱荣的尸首。孝庄帝登上大夏门楼观察一番，派主书牛法尚对尔朱拂律归等人说：“太原王尔朱荣为国家立功有始无终，暗中谋划大逆不道，国家的法令不分亲疏，他本人已经被依法处决。尔朱荣有罪，只处罚他本人，其余的人都不问罪。你们如果肯投降，那各人原有的官职和爵位不变。”尔朱拂律归说：“我们这些人跟随太原王尔朱荣一起来京师朝觐，太原王忽然含冤死去，我们不忍心空手回去，希望得到太原王的尸首，我们就是死了也没有遗憾。”说到这里眼泪流了下来，十分悲哀，跟着来洛阳的所有胡兵也都痛哭起来，哭声震动城邑。孝庄帝也因此黯然伤心，派侍中朱瑞等人送去铁券证书赐给尔朱世隆。尔朱世隆说：“太原王的功比天高，对国家一片赤诚，长乐王元子攸不愿信守誓言，冤枉他并加害于他，现在这么两行铁字，有什么可信之处！我要为太原王报仇，决没有投降之理！”朱瑞回到城中，把尔朱世隆的话告诉了孝庄帝，孝庄帝马上把府库里的财物取出来放在洛阳城西门外，用财物招募不怕死的战士去讨伐尔朱世隆，一天之内就招募到上万人，同尔朱拂律归等人在洛阳城外交战。尔朱

拂律归等人从小生长在军旅之中，洛阳城的人不熟悉战争之事，接连数仗都没能取胜。初二，北魏任命前车骑大将军李叔仁为大都督，率领军队讨伐尔朱世隆。

初六，北魏皇子降生，大赦天下。任命中书令魏兰根兼任尚书左仆射，担任河北行台，定州、相州、殷州三州都受他节制调遣。

尔朱氏的军队还在洛阳城下，孝庄帝召集朝廷大臣们广泛商议，大臣们惶恐不安，不知该如何对付。通直散骑常侍李苗拍打自己的衣裳站起来说：“眼下逆贼如此猖獗，朝廷有被颠覆的危险，这正是忠烈之士尽忠报国的时候。下臣我虽然并不英勇，请求率领一旅士兵为陛下径直截断河桥。”城阳王元徽、高道穆都认为这是个好主意，孝庄帝同意了他的请求。十三日，李苗招募到一些人夜晚从马渚的上游乘船而下，在离河桥几里远的地方，放出火船焚烧河桥，转眼间火船便到了河桥下。尔朱氏那些在河桥南岸的士兵，望见火船来到桥下，争着从桥上渡河北撤，落水溺死的很多。李苗率领一百来人将船停泊在河中的小岛上等待南岸朝廷的增援，援军没有赶来，尔朱氏的部队逼近他们，发起进攻，李苗身边的人都战死了，李苗自己也投水自尽了。孝庄帝对此很伤心，追赠李苗为车骑大将军、仪同三司，封他为河阳侯，谥号为忠烈。尔朱世隆也撤兵向北逃走。十四日，北魏下诏命令行台源子恭率领步兵和骑兵一万人从西线，杨昱率领招募来的士兵八千人从东线前往讨伐，源子恭仍镇守太行丹谷，修筑堡垒防备尔朱氏军队来进犯。尔朱世隆抵达建州，建州刺史陆希质紧闭城门守卫，尔朱世隆攻下建州，把城中的人几乎杀尽了，以发泄心中的忿怨，只有陆希质一人逃脱了。

北魏下诏命东荆州刺史元显恭为晋州刺史，并兼任尚书左仆射、西道行台。

北魏东徐州刺史广牧人斛斯椿一向阿附尔朱荣，尔朱荣死后，斛斯椿心中害怕，听说北魏汝南王元悦从梁朝回国已抵达国界上，就率领自己的部众抛弃了东徐州投归了元悦。元

悦授予斛斯椿侍中、大将军、司空之职，封给他灵丘郡公的爵位，又任命他为大行台前驱都督。

北魏汾州刺史尔朱兆听到尔朱荣的死讯，从汾州率领骑兵攻占了晋阳；尔朱世隆抵达长子县，尔朱兆前来会合。三十日，他们共同推举太原太守、代理并州政务的长广王元晔即皇帝位，大赦天下，改年号为建明。元晔是元英的侄子。长广王任命尔朱兆为大将军，晋升他的爵位为王；任命尔朱世隆为尚书令，封赐他乐平王的爵位，加封他为太傅、司州牧；又任命尔朱荣的堂弟度律为太尉，封赐给他常山王的爵位；任命尔朱世隆的哥哥天柱将军府长史尔朱彦伯为侍中；任命徐州刺史尔朱仲远为车骑大将军，并兼任尚书左仆射、三徐大行台。尔朱仲远也率领军队向洛阳进发。

尔朱天光攻下凉州的时候，宿勤明达请求投降，但不久再次反叛，向北逃走，尔朱天光派贺拔岳前往讨伐，宿勤明达投奔了东夏州。贺拔岳听说尔朱荣已经死了，便不再对叛军穷追不舍，回到泾州等待尔朱天光到来。尔朱天光与侯莫陈悦南下陇地，和贺拔岳商议率军向洛阳进发。孝庄帝派遣朱瑞去慰劳尔朱天光，尔朱天光与贺拔岳一起谋划，想让孝庄帝外出避难而另外立一位皇室成员为帝，就不断地给孝庄帝上书说：“我确实没有二心，只希望能叩见皇上，有机会申述家门的罪过。”又让自己的下属官吏向孝庄帝上书说：“尔朱天光暗中图谋不轨，希望皇上想出良策来防备他。”

范阳太守卢文伟引诱平州刺史侯渊出城打猎，回头来关上城门不让侯渊入城。侯渊驻扎在郡城南面，为尔朱荣举行哀悼仪式，然后指挥军队向南进发，行至中山郡，行台仆射魏兰根伏击他，但被他打败。

北魏孝庄帝任命城阳王元徽兼任大司马、录尚书事，全面负责朝廷内外的政务。元徽心中以为尔朱荣已死，他的党羽自然也就树倒猢猻散了，等到尔朱世隆等人的军队四处起事，势力一天比一天强大，元徽心中恐慌，不知所措。元徽生性嫉贤妒能，不愿有人地位在自己

之上，总是单独和孝庄帝商议大事，群臣中如有人向朝廷进献计策，元徽就劝孝庄帝不要采纳，并且说：“何必担心那些小小的叛贼不能平定！”又非常吝惜财物，对功臣们的赏赐都很少，有时候虽说多一些但中途又削减了，有时候已经颁赐却又将赏赐追回，所以白白耗费了钱物，而群臣却感受不到朝廷的恩惠。

十一月，初一，孝庄帝任命车骑将军郑先护为大都督和行台杨昱一起讨伐尔朱仲远。

初三，北魏任命司徒长孙稚为太尉，临淮王元彧为司徒。

初四，晋升雍州刺史广宗公尔朱天光的爵位为王。长广王元晔也封尔朱天光为陇西王。

尔朱仲远进攻西兖州，初五，攻下西兖州，活捉了刺史王衍。王衍是王肃的侄子。十一日，孝庄帝任命右卫将军贺拔胜为东征都督；二十日，又任命郑先护兼尚书左仆射为行台，和贺拔胜一起讨伐尔朱仲远。二十六日，下诏罢免魏兰根的行台之职，任命定州刺史薛崇兼尚书，任北道行台。郑先护怀疑贺拔胜与尔朱氏有勾连，把他安置在军营外面。二十八日，贺拔胜与尔朱仲远在滑山东部交战，贺拔胜的军队被打败，向尔朱仲远投降了。

当初，尔朱荣曾不经意地问左右侍臣说：“如果有一天我不在了，谁可以来统帅大军？”他身边的人都说尔朱兆可以。尔朱荣说：“尔朱兆虽然很勇敢，可他所能统帅的不过三千骑兵，如果他统帅多了就会出乱子了。能够代替我指挥全军的，只有贺六浑（高欢）一个人。”并借机告诫尔朱兆说：“你不是高欢的对手，最后恐怕要被他制服的。”于是任命高欢为晋州刺史。等到尔朱兆率军向洛阳进发的时候，派使者去召唤高欢，高欢派自己的长史孙腾到尔朱兆那里，推辞道：“山中的蜀人还没有平定，现在我正在讨伐，不能丢下他们南去，这样会招来后顾之忧。等到平定蜀的那天，我自当隔着黄河和你形成犄角之势进攻洛阳。”尔朱兆不高兴，说：“回去告诉你们晋州刺史高欢，我做了一个好梦，梦见和我的先人登上了高丘，高丘旁边的土地，已经耕种得很熟了，只留下一些

马蔺草，我的先人让我把它们拔掉，我顺手就把它拔完了。从这种梦来看，我这次出征是战无不胜的。”孙腾回去汇报，高欢说：“尔朱兆如此狂妄无知，还敢背叛朝廷，我肯定不会长期侍奉尔朱氏的。”

十二月，初一，尔朱兆进攻丹谷，都督崔伯凤战死，都督史件龙打开堡垒请求投降，源子恭后撤退走。尔朱兆率轻骑抄近路日夜兼程，从河桥的西面淌水渡河。先前，孝庄帝因为黄河又深又宽，认为尔朱兆不可能短期内渡河，但这一天黄河水浅，还未能淹到马肚子上。初三，起了大风，黄色的灰尘遮天蔽日，尔朱兆率轻骑突至皇宫门口，守卫皇宫的禁兵这才发觉，他们拉上弓来射击，弓矢却射不出去，一会便四散逃走。北魏华山王元鸢，是拓跋斤的玄孙，一向依附于尔朱氏。孝庄帝听说尔朱兆率军向南开来，打算亲自统帅各路大军前去讨伐，元鸢劝说道：“黄河是道万仞城墙，尔朱兆哪能渡得了河！”孝庄帝于是觉得自己很安全。等到尔朱兆进入宫中，元鸢又约束制止卫兵不让他们和尔朱兆的部队交锋。孝庄帝步行走出云龙门外，碰上城阳王徽乘着一匹马跑过来，孝庄帝不断叫元徽带上自己，元徽头也不回就跑远了。尔朱兆在马上抓住了孝庄帝，把他锁在永宁寺的楼上，孝庄帝感到非常冷，到尔朱兆跟前要求给自己一条头巾御寒，尔朱兆没有理睬。尔朱兆把军营设在尚书省的衙门里，使用天子用的金鼓，在自己的院子里设置刻漏计时；摔死了皇子，污辱后宫的嫔妃和公主，并放纵自己的士兵四处抢劫，杀害了司空临淮王元彧、尚书左仆射范阳王元晔、青州刺史李延寔等人。

城阳王元徽逃到了山南，抵达前洛阳令寇祖仁的家。寇祖仁一家出了三个刺史，都是元徽推荐和提拔的，因为对寇家曾经有恩，所以才来投奔他。元徽送给寇祖仁一百斤黄金，五十匹马，寇祖仁贪恋的钱财，表面上虽然容纳他，但私下却对兄弟儿子说：“如今听说尔朱兆重金悬赏要买城阳王的人头，抓到城阳王的人可以封千户侯，今天我们富贵的日子到了！”于

是吓唬元徽说官方的搜查者就要来了，让他快点逃到别的地方去避难，然后派人在半路上拦住元徽并把他杀死，并把首级送到尔朱兆那里；尔朱兆却没有给寇祖仁记功颁赏。尔朱兆梦见元徽对自己说：“我有二百斤黄金、一百匹马在寇祖仁家里，你可到寇家去拿来。”尔朱兆一觉醒来，心中认定自己梦见的事是真的，就马上逮捕了寇祖仁，要他交出黄金和马匹。寇祖仁认为有人告了密，一审问就如实招供了，说：“实际得到黄金一百斤、马五十匹。”尔朱兆怀疑他隐瞒了数字，按梦中的数字向他索要黄金和马匹，寇祖仁家中原有三十斤黄金、三十匹马，全都交给了尔朱兆。尔朱兆还是不相信，甚至一勃然大怒，将寇祖仁抓了起来，把他的脑袋吊在高高的树上，用大石头坠在他的腿上，直到把他打死为止。

尔朱世隆到达洛阳，尔朱兆自以为眼前的一切都是自己的功劳，责备尔朱世隆说：“叔父你在朝廷执政那么久，见识应该很广了，怎么还让天柱将军遭到杀身之祸！”手按在剑上眼睛睁得大大的，声音和脸色都很严厉；尔朱世隆用谦逊的话谢罪，这样才算作罢，但是对尔朱兆却深怀怨恨。尔朱仲远也从滑台到达洛阳。

初七，北魏长广王宣布大赦天下。

尔朱荣死后，孝庄帝曾下诏书给河西的叛军首领纥豆陵步蕃，让他袭击秀容郡。等到尔朱兆南下进入洛阳，纥豆陵步蕃也南下进军，军队声势非常之大，所以尔朱兆没有时间在洛阳停留太久，马上回晋阳去抵抗纥豆陵步蕃，让尔朱世隆、尔朱度律、尔朱彦伯等人留下镇守洛阳。十三日，尔朱兆将孝庄帝转移到晋阳，自己从河梁监视将财物北运。高欢听说孝庄帝向晋阳转移，便率领骑兵向东巡逻，想半路拦住孝庄帝，但没有赶上，趁机写信给尔朱兆，对尔朱兆力陈行事的得失，认为不应该杀害孝庄帝，承受恶名。尔朱兆大怒，不肯采纳高欢的意见。尔朱天光率轻骑兵进入洛阳城，见到尔朱世隆等人，马上又返了雍州。

当初，孝庄帝恐怕派往洛阳北面抵抗尔朱

氏的军队战斗失利,准备向南逃避的方案,假托要去征讨当地蛮族,任命高道穆为南道大行台,还没有出发尔朱兆就进了洛阳。高道穆推托有病要离开京师,尔朱世隆把他杀了。主事人要求追夺李苗的封爵和赠官,尔朱世隆说:“当时要给李苗封赠是大家商议的,再过一两天我们就要放出土兵大肆抢劫,焚烧城邑了,亏了李苗的缘故,洛阳才得以保全;世上的好事是一致的,不应该重予追夺。”

尔朱荣死的时候,尔朱世隆等人向大宁太守房谖征集军队,房谖不同意,先后杀了尔朱世隆等人派来的三位使者,派自己的弟弟房毓到洛阳去。等到尔朱兆得势之后,他的同党建州刺史兰安定把房谖抓进建州监狱治罪,大宁郡内的蜀地移民听到这一消息,全都叛变了。兰安定给房谖一匹弱马,命令他在军队前面慰劳叛军,各处叛军看到房谖来了,远远地就跪拜。房谖原先骑的那匹马兰安定另外给了其他的将士,骑这匹马的将士被打败,蜀中移民得到了,认为房谖已经被害,个个悲伤落泪,精心饲养那匹马,不让人来骑它,儿童妇女争着给那匹马喂草料,都说它是房公的马。尔朱世隆听到这个消息,赦免了房谖的罪过,任命他为自己府中的长史。

北魏北道大行台杨津,因为自己手下的士兵少,停留在郟城召募新兵,打算从滏口进入并州,正碰到尔朱兆已到洛阳,杨津便遣散了自己的部队,率领轻骑兵回朝。

尔朱世隆和兄弟秘密策划,担心长广王的母亲卫氏会干预朝廷政治,窥伺她外出的时候,派了几十名骑兵打扮成行劫的强盗,在京城的小巷子里把她杀了,然后又张榜悬赏千万钱缉拿凶手。

二十三日,尔朱兆在晋阳的三级佛寺中吊死孝庄帝,同时还杀害了陈留王元宽。

这个月,纥豆陵步蕃在秀容将尔朱兆打得大败,向南逼近晋阳。尔朱兆害怕了,派人请高欢和自己合力抗击纥豆陵步蕃。高欢的僚佐都劝他不要去应召,高欢说:“尔朱兆眼下正处于危急中,肯定不会有什么阴谋。”便率军出

发。高欢亲信的贺拔焉过儿请求放慢行军速度来加剧尔朱兆的困境,高欢便处处停留,推辞说汾河上没有桥梁,无法渡过。纥豆陵步蕃的军队日益强盛,尔朱兆多次被打败,向高欢告急,高欢这才赶去增援。尔朱兆此时因为要避免纥豆陵步蕃而率军南下,纥豆陵步蕃抵达平乐郡,高欢和尔朱兆进军夹击,把纥豆陵步蕃打得大败,并把纥豆陵步蕃杀死在石鼓山,纥豆陵步蕃手下的部众逃了回去。尔朱兆感激高欢,和高欢盟誓结拜为兄弟,率领几十名骑兵到高欢营中,通宵达旦饮酒作乐。

当初,葛荣的部众流落到并州、肆州的有二十多万,他们遭受到尔朱氏的凌辱,无法生活,造反二十六次,被诛杀的人超过了半数,还是不停地策划反叛。尔朱兆对此很忧虑,向高欢问对策,高欢说:“六镇叛军的残余,不可能全都杀光,应该挑选一位大王的心腹之人来统驭他们,如有犯法的残余叛军就治统帅者的罪,这样要处罚的人就少了。”尔朱兆说:“很对!那谁可以出任这一职位呢?”贺拔允当时正好在坐,请求尔朱兆让高欢去担任此职。高欢对着贺拔允的嘴巴就是一拳,打折了贺拔允的一颗牙齿,说:“过去天柱将军在的时候,你们这些奴才就象豢养的鹰犬一样听话。如今天下大事怎样处理大王自会安排的,而你这贺拔允小子竟敢乱讲,我请求大王把你杀了!”尔朱兆认为高欢对自己很忠诚,于是便将这一职务委任给了高欢。高欢认为尔朱兆这是酒醉时的话,恐怕酒醒后会后悔,于是便走出军营,对部队宣布说:“我受尔朱大王委任统帅六镇士兵,你们原来属六镇反正的士兵可以到汾河东边去集合听我的号令。”于是在阳曲川设置了军署,安置各部队。军士们一向讨厌尔朱兆而乐于跟随高欢,没有人不来高欢部下的。

没过多久,高欢又派刘贵到尔朱兆那里请示说,因为“并州、肆州连续几年霜降过早,降户们都是挖出田鼠来吃,人人脸上没有血色,只是白白玷污了你的辖地,请求命令他们到山东去就食,等到他们解决了温饱之后再接受调遣。”尔朱兆采纳了他的建议。尔朱兆的

长史慕容绍宗向他进谏说：“不行。现在天下混乱，人人心怀不轨，高欢的雄才大略举世无双，再让他在外掌握兵权，这就好象是借给蛟龙云和雨，您将控制不了他。”尔朱兆说：“我和高欢有燃香火对天的盟誓，有什么担心的呢！”慕容绍宗说：“亲兄弟尚且不能互相信任，还谈什么燃香火对天盟誓！”这时尔朱兆身边的人都接受了高欢的贿赂，趁机说慕容绍宗和高欢原来有矛盾，尔朱兆大怒，把慕容绍宗关了起来，敦促高欢早日出发。高欢从晋阳越过滏口，路上碰到北乡长公主从洛阳回来，身边带有三百匹马，就把马全抢过来换了劣马给她。尔朱兆听说此事，才放了慕容绍宗而向他问对策，慕容绍宗说：“高欢现在还是您的掌中之物。”尔朱兆便亲自去追赶高欢，到襄垣的时候，正巧碰到漳河河水陡涨，桥又冲坏了，高欢隔河向尔朱兆下拜说：“我之所以向北乡长公主借马，并没有别的缘故，是为了防备山东地区的盗贼。大王听信北乡长公主的谗言，亲自前来追赶，如今我不怕渡水前来受死，恐怕我带的这些部众叛乱。”尔朱兆陈说自己没有来问罪的意思，于是就率轻骑渡过漳水，和高欢同坐帐幕之下，交给高欢大刀，伸了脖子让高欢来砍自己，高欢大声哭道：“自从天柱将军遇难之后，我高欢还有什么依靠呢！但愿大王您长命百岁，以施展您的雄才大略。现在我被他人离间，大王怎么能忍心说出这样的话来呢！”尔朱兆便把刀丢在地上，又杀了白马，与高欢歃血为盟，顺便又留住下来通夜饮酒。尉景埋伏了精壮的士兵准备抓住尔朱兆，高欢用口咬自己的臂膀制止住他，说：“现在杀了他，他的党羽一定会逃回去重新纠集在一起，我们的士兵饥饿马匹瘦弱，无法与他们相比，如果有位

英雄人物乘机起事，那造成的危害将更大，还不如暂时放过他。尔朱兆虽然骁勇，凶狠强悍，却缺乏智慧，不值得去算计他。”第二天早晨，尔朱兆回到自己的军营，又召唤高欢到自己军营去，高欢准备上马出发，孙腾拉住高欢的衣服，高欢这才作罢。尔朱兆隔着漳水河大骂高欢，快马加鞭回了晋阳。尔朱兆的亲信念贤率领一班降户另外设置营盘，高欢假装和他亲近，说要看看他的佩刀，趁机夺过刀来把他杀了。士兵们对高欢更加感激诚服，更愿意归附高欢了。

北魏齐州城城民赵洛周听说尔朱兆已进入洛阳，赶走了州刺史萧赞，献上州城归附了尔朱兆。萧赞装成一个和尚，逃到长白山，流离山野，死在阳平县。梁朝有人偷了他的根柢回去，皇上还是按儿子的礼节把他埋葬在皇陵边上。

北魏荆州刺史李琰之是李韶的族弟。南阳太守赵修延，因为李琰之是孝庄帝的外戚，诬陷李琰之想投奔梁朝，派兵袭击荆州州城，抓住了李琰之，自己代理荆州政务。

梁朝封的魏王元悦改年号为更兴，听说尔朱兆已经进了洛阳，自知力量不敌，便策马南归梁朝。斛斯椿又抛弃元悦投奔了北魏。

这一年，梁朝下诏任命陈庆之为都督南、北司州等四州诸军事、南、北司州二州的刺史。陈庆之率军包围了北魏的悬瓠，在淝水打败了北魏颍州刺史娄起等人，又在楚城打败了北魏行台孙腾等人。梁朝撤退了义阳的守军，停止了向义阳的水陆粮运，长江、鄱阳、洞庭湖流域都得以休养生息；开垦出了六千顷良田，二年以后，仓廩充实。

白话新编资治通鉴卷第一百五十五

梁纪十一 起辛亥(公元 531 年),止壬子(公元 532 年),共二年。

高祖武皇帝十一

中大通三年(辛亥,公元 531 年)

春,正月,初十,皇上到南郊祭祀,大赦天下。

北魏尚书右仆射郑先护听说洛阳失守,手下的士兵四散逃走,便来投奔梁朝。二十五日,梁朝任命郑先护为征北大将军。

二月初一,皇上到明堂祭祀。

自从孝庄帝被尔朱兆囚禁起来以后,北魏皇宫里已近百天没有主人了。尔朱世隆镇守洛阳,商人和旅客可以自由通行,盗贼从未发生。尔朱世隆兄弟秘密商议,认为长广王元暉和皇族的血缘关系比较疏远,声望又不高,打算另立一位皇家近亲为帝。仪同三司广陵王元恭,是元羽的儿子,好学有志向和气度,正光年间任给事黄门侍郎,因为元叉专权,元恭假托患病居住在龙华佛寺中,与外面完全隔绝。永安末年,有人告诉孝庄帝说元恭是假装有病,将有别的企图,元恭心中恐惧,逃到上洛山躲了起来,洛州刺史把他抓住送交朝廷,朝廷将他审问了很长时间,因为没有证据,便释放了他。关西大行台郎中薛孝通向尔朱天光建议说:“广陵王元恭是高祖的侄子,一向声誉很好,深沉不语,已有很多年了,如果奉立他作一国之君,一定会天人和諧。”尔朱天光和尔朱世隆等人商议此事,怀疑元恭真的有病,派尔朱彦伯悄悄地到元恭住处去弄清楚,并且加以胁迫,元恭这才说道:“天何言哉?”尔朱世隆等人非常高兴。薛孝通是薛聪的儿子。

二十九日,北魏长广王元暉到达邙山南面,尔朱世隆等人为他写好了禅让皇位的文告,派泰山太守辽西人宴瓊拿着鞭子独自去元暉住处,启奏元暉说:“天意人心,都希望广陵王作一国之君,希望您能仿效尧、舜的故事禅让天下。”元暉便签署了禅文。广陵王元恭捧着即位的文书礼让了三次,然后才登基即位,宣布大赦天下,改年号为普泰。黄门侍郎邢才子写一篇赦文,其中叙述孝庄帝枉杀太原王尔朱荣的情况,节闵帝元恭说:“永安年孝庄帝亲自剪除了尔朱荣,不是他德行有过失,只是因为天意还没有厌祸,所以赶上了成济那样的灾祸。”便回头叫身边人拿笔来,自己动手写赦文,只写道:“门下省:我以德行浅薄之身,有幸得到大家惠赐推举来做国君,希望能同普天之下的人们,同享这重大的喜庆,赦宥国中罪犯一类的事,全部依照往常的定式办理。”节闵帝闭口不言已有八年,至此才开口讲话,朝廷内外的人都很高兴,认为他们遇到了开明的君主,希望他能带来太平。

三十日,节闵帝下诏:“三皇称‘皇’,五帝称‘帝’,夏、商、周三代都称‘王’,大致是一个比一个谦逊,从秦朝以后,各朝君主都争着称‘皇帝’,我现在只称‘帝’,这已经是对自己最好的褒奖了。”加封尔朱世隆仪同三司,追赠尔朱荣相国、晋王等官爵,加赠九锡之礼。尔朱世隆让百官讨论尔朱荣的神位在北魏宗庙中供奉的位置,司直刘季明说:“如果让他配飨宣武帝,他那时还没建功勋;如果让他配飨孝明帝,他亲手杀死了孝明帝的母亲;如果让他配飨孝庄帝,他做孝庄帝的大臣有始无终。由此来推论,他没有好配飨的。”尔朱世隆发怒了,说:“应该处死你!”刘季明说:“下官既然身居

谏议官之首,只是按礼仪制度来论事,不合您的意愿,要杀要砍随您的便!”尔朱世隆也不再拿他问罪。最后将尔朱荣配飨于高祖庙。又为尔朱荣在首阳山修了庙宇,借周公的旧庙修建而成,认为尔朱荣的功勋可以和周公相比。庙修成之后,马上就被火焚毁了。

尔朱兆因为未能参预废立皇帝的谋划,大为恼火,想要进攻尔朱世隆,尔朱世隆派尔朱彦伯前去向尔朱兆说明情况,尔朱兆这才作罢。

当初,北魏孝庄帝派安东将军史忞龙、平北将军阳文义每人率领三千人马镇守太行岭,侍中源子恭镇守河内郡;等到尔朱兆向南进军,史忞龙、阳文义率领手下的军队先投降了尔朱兆,源子恭的军队也闻风溃散,尔朱兆于是乘胜直接进入洛阳。这时,尔朱世隆奖励史忞龙、阳文义的功勋,两人都封为千户侯。节闵帝说:“史忞龙、阳文义两人对于大王您虽有功劳,但对国家并无勋业可言。”最终也没答应。尔朱仲远镇守滑台,上表启用自己手下的都督担任西兖州刺史,先任用然后才补上表奏,节闵帝下诏书答复道:“已经可以就近补选,何必劳神老远上表报请朝廷!”尔朱天光消灭万俟丑奴的时候,得到波斯国献来的狮子,送到洛阳,等到节闵帝即位,下诏说:“禽兽要是关起来就会违背它的天性。”命令送回波斯国去。送狮子的使臣认为波斯路途遥远,没法送到,半路上把狮子杀了就回来了,有关官员弹劾使臣违抗了圣旨,节闵帝说:“怎么可以因为禽兽而治人的罪呢!”于是赦免了使臣。

北魏镇远将军清河人崔祖螭等人纠集了青州七个郡的民众围攻东阳,十天之内,部众达到十多万。青州刺史东莱人王贵平率领城民坚守州城,派太傅咨议参军崔光伯出城慰劳围城的民众,崔光伯的哥哥崔光韶说:“州城的人们对四周的民众欺凌太久了,各郡民众心中的怒火很旺,不是慰劳解释能解决的问题,我弟弟如果被派去慰劳,也会性命难保的。”王贵平强迫崔光伯前往,出城之后,被人用箭射死。

北魏幽州、安州、营州、并州四州行台刘灵

助,认为自己的方术可以鼓动民众,又推算阴阳得知尔朱氏即将灭亡,于是起兵自称燕王、开府仪同三司、大行台,宣称孝庄帝报仇,并且制造谶纬谣言,说:“刘氏当王”。幽州、瀛州、沧州、冀州的百姓很多人都跟随他起事,跟随他的人夜间举着火把作为信号,不举火把的人各村便一起出动将他杀死。刘灵助率兵抵达博陵的安国城。

尔朱兆派监军孙白鹞到达冀州,假托说要征调老百姓的马匹,打算等高乾兄弟送马来来的时候将他们拘捕起来。高乾兄弟得知这一消息,和原河内郡太守封隆之等人一起策划,暗中布置了精壮的士兵,偷袭并占领了冀州,杀掉了孙白鹞,抓住了冀州刺史元纁。高乾等人打算推举自己的父亲高翼代替冀州政务,高翼说:“治乡安民,我赶不上封隆之。”于是推举封隆之负责冀州事务,为孝庄帝举行哀悼仪式,将士们身穿白色孝服,升坛誓师,发檄文到各个州郡,共同讨伐尔朱氏,名义上仍然接受刘灵助的节制调遣。封隆之是封磨奴的族孙。

殷州刺史尔朱羽生率领五千人袭击信都,高敖曹来不及披挂,带了几名骑兵飞快冲上阵去,高乾在城里用绳子坠下五百名士兵,追上去救援高敖曹,没有赶上,高敖曹已和尔朱羽生的军队短兵相接,尔朱羽生战败逃走。高敖曹使得一手举世无双的马稍,身边的人个个以一当百,时人把他比做项羽。

高欢驻扎在壶关大王山,两个月之后,才率军向东进发,声称要讨伐信都。信都城中心个心惊胆战,高乾说:“我听说高欢雄才大略,举世无双,一定不肯屈居人下的。况且尔朱氏残暴无道,对上谋杀国君对下虐待民众,这正是英雄建功立业的机会,现在他要到信都来,定有深谋远虑,我应当轻装快马前去迎接,暗中观察他的用意,各位请不要害怕!”于是率领十几名骑兵和封隆之的儿子封子绘悄悄来到滏口拜会了高欢,劝高欢说:“尔朱氏残酷叛逆,人神共怨,凡是有见解的人,谁不想奋起抗争呢!明公您的威名和恩德久已闻名,天下归心,如果您的军队以仁义之名起事,那么尔朱

氏手下的那些愚蠢横蛮的家伙根本不能与您为敌。冀州虽然狭小,但户口不少于十万,粮草税钱,足够满足军队开支,希望您能好好考虑我的建议。”高乾说话语气慷慨,高欢非常高兴,和高乾同帐而眠。

当初,河南太守赵郡人李显甫,豪爽侠义,纠集了好几千户李姓人家在殷州西山方圆五六十里的地方居住。李显甫死后,儿子李元忠继承了他的事业。李家一向富有,过去多用高利贷收获利息,李元忠把这些契约债券都烧了,免掉了欠债人的债务,乡里的人对他都非常尊敬。此时盗贼蜂拥而起,清河县有五百人到西部去戍边,回来时经过赵郡,因为道路阻隔,一同去投奔李元忠;李元忠派遣自己的奴仆去给他们带路,说:“如果在路上碰到盗贼,只说是李元忠派你们来的就是了。”这班人按李元忠说的去做,果然盗贼退避。等到葛荣发动叛乱时,李元忠率领自己的宗族和同党修筑堡垒自卫,坐在大榭树下指挥,先后斩杀三百名违抗命令的人,叛军来到时,李元忠把他们打退了。葛荣说:“我从中山打到这里,接连被赵郡的李姓打败,这样下去怎么能成就大业呢!”于是发动自己所有的军队来围攻李元忠的堡垒,把李元忠抓起来随军而行。叛军被平定后,李元忠被就地任命为南赵郡太守,但他喜欢喝酒,毫无政绩。

等到尔朱兆杀害了北魏孝庄帝后,李元忠抛弃了官职回到故乡,谋划兴兵讨伐尔朱兆。正巧高欢向东行进,李元忠乘坐一辆露车,带了素筝浊酒前往奉迎,高欢听说他是位嗜酒之徒,没有马上接见他。李元忠下车独自坐下,边倒酒边撕肉吃,对高欢的门卫说:“原来听说高公要招揽优秀人才,现在他已知道国士到了军门,还不吐哺辍洗来迎接,高公的为人可想而知了,把我的名刺还给我,不要再给我去通报了!”门卫把这番情况报告了高欢,高欢马上就接见了,把他带到内营设酒招待,两杯过后,李元忠从车上取下素筝弹奏起来,慷慨地唱了一曲,唱罢,对高欢说:“天下的形势已很清楚,明公您还要侍奉尔朱氏吗!”高欢说:“我

的荣华富贵全是靠尔朱氏才得到的,怎敢不尽节呢!”李元忠说:“这您就不象是英雄了,高乾兄弟来过了吗?”这时高乾已面见过高欢,高欢却骗李元忠说:“从叔他们生性粗犷,怎么肯来见我呢?”李元忠说:“他们虽说粗犷,但都很识时务。”高欢说:“李太守喝醉了。”命人把李元忠扶出门去。李元忠不肯起来,孙腾向高欢进言道:“这位先生是老天派来的,不能违背天意。”高欢便又留他交谈,李元忠慷慨悲壮,泪流满面,高欢也不胜悲伤。李元忠趁机向高欢献计说:“殷州很小,没有粮食和武器,不能成就大事。如果您到冀州去,高乾兄弟一定会做您的东道主,殷州的事就交给我好了。冀州、殷州已经联合,沧州、瀛州、幽州、定州也就自然而然都俯首臣服了,只有刘诞这个狡黠的契胡有可能违抗您,但他不是您的对手。”高欢急忙握住李元忠的手向他致谢。

高欢抵达太行山以东,约束管制士兵,不许侵犯当地丝毫之物,每当经过麦田,高欢就牵着马步行,远近听说此事,都称赞赞同三司高欢治军严明整肃,更加归心于他了。

高欢向相州刺史刘诞索取粮食,刘诞不肯给他;正碰上刘诞运租米的车,高欢便把米抢来了。高欢进军到达信都,封隆之、高乾等人打开城门接纳了他。高敖曹这时正在外面抢占地盘,听到这个消息,认为高乾象个女人,便给高乾送来了女人的布裙;高欢派嫡长子高澄按侄儿侄孙见长辈的礼节去拜见高敖曹,高敖曹这才和高澄回信都。

初三,北魏封长广王元晔为东海王,任命青州刺史鲁郡王元肃为太师,淮阳王元欣为太傅,尔朱世隆为太保,长孙稚为太尉,赵郡王元湛为司空,徐州刺史尔朱仲远、雍州刺史尔朱天光都任命为大将军,并州刺史尔朱天光为天柱大将军;封赐高欢勃海王的爵位,征召他进京朝觐。长孙稚坚辞太尉之职,于是就任命他为骠骑大将军、开府仪同三司。尔朱天光推辞天柱大将军之职,说:“这是我叔父临终时的职官,我怎么敢接受呢!”坚决推辞,没有授予他官职,马上就加封为都督十州诸军事,世袭并

州刺史。高欢推辞不来京应征。尔朱仲远移往大梁城镇守，朝廷又加封他为兖州刺史。

尔朱世隆刚刚担任仆射之职的时候，畏惧尔朱荣的威严，自我约束很严，对往来文书尽心尽职，应对接待宾客，以开明敏达闻名。等到尔朱荣死后，便无所顾忌，他担任尚书令之职，住在家里处理政事，坐在私宅管理尚书省，政事不论大小，若不先向尔朱世隆报告，有关官员不敢采取行动。派尚书郎宋游道、邢昕两人在自己家的中庭东西两边，接受诉讼文书，按尔朱世隆的意愿行事；公开贪污淫乱，随意断人生死；又想收买将士之心，人人都加官进爵，个个都是将军，不再有员额限制，从此功勋赏官大为杂乱，人们不再把官爵看得那么贵重。这时期，尔朱天光在河西地区独断专行，尔朱兆一下占领了并州、汾州，尔朱仲远独霸徐州、兖州，尔朱世隆在朝中专权，竞相施行残暴贪婪的统治。而尔朱仲远尤甚，他所统治地区的富户大姓人家，大多被他诬陷，加上谋反的罪名，妇女财物以没收充公的名义收进自己的家中，男人则抓起来投入河中，象这样的事情数也数不清。从荥阳往东，所有地方的租税都交到了他的军中，不送给朝廷。北魏东南部各州郡从刺史、太守以下直至百姓，人人象遇到了豺狼一样恐惧。因此北魏全国的人民个个憎恨尔朱氏，只是慑于他们势力强大，不敢反抗而已。

十九日，北魏任命泾州刺史贺拔岳为岐州刺史，渭州刺史侯莫陈悦为秦州刺史，同时加封二人仪同三司之职。

北魏派遣大都督侯渊、骠骑大将军代郡人叱列延庆讨伐刘灵助，二人到达固城，侯渊害怕刘灵助的军队，打算率军向西进发，据守山关凭险静观局势的变化，叱列延庆说：“刘灵助是个凡夫俗子，凭借妖术来迷惑民众，我们的大军一旦到达，他们依赖符咒求胜，怎么肯合力殊死战斗，和我们的军队来争个高低呢！我们不如到城外去扎营，假称准备撤回，刘灵助听到这个消息一定会自动放松警惕，那时我们再暗中派军队去进攻他，我军一到他就要被

活捉。”侯渊接受了叱列延庆的建议，将军队驻扎在城西，声称准备撤退。十四日，挑选精锐骑兵一千人趁夜出发，直插刘灵助的营垒；刘灵助战败，被斩首，首级送到洛阳。当初，刘灵助起兵的时候，占卜预测胜负，说：“三月的末期，我一定会进入定州，尔朱氏不久就会灭亡。”到他的首级被用木匣子盛着送到定州城，时间果然是三月末尾的日子。

夏，四月初六，梁朝的昭明太子萧统去世。昭明太子从行冠礼之日起，皇上就让他省理朝政，文武百官前来奏事，络绎不绝，昭明太子分辨其中的真伪谬误，一丝一毫也不放过，但只是让犯错作伪的人予以改正，并不对他们追究处罚，公平处理案件，对犯人多加宽恕，宽和待人，容纳下民，喜怒不形于色。喜欢读书作文，引荐接纳才俊之士，对这些人称赞不已；出居东宫二十多年，不畜声乐。每当久雨或积雪连日的时候，就派遣身边的人遍访大街小巷，看到贫穷无靠的人便予以救济。生性孝道谨慎，在自己宫中，即使是平常的时候，起居也总是面向西方，有时候夜间接到见驾的诏书，要他第二天早晨进殿，他就正襟危坐一直等到天亮。直到病重，还怕让皇帝担忧，皇帝下敕令来问候，他就亲手书写回信。昭明太子去世，朝廷内外十分惋惜惊愕，建康城中的男男女女，奔向东宫，一路上呼号哭泣。

十四日，北魏任命高欢为大都督、东道大行台、冀州刺史；又任命安定王尔朱虎智为肆州刺史。

北魏尔朱天光从夏州出发，派将领讨伐宿勤明达，二十四日，抓住宿勤明达，押送到洛阳，将宿勤明达斩首。

二十七日，北魏任命侍中、骠骑大将军尔朱彦伯为司徒。

北魏朝廷颁发诏书，命令有关部门不再称梁朝为伪梁。

五月，初七，北魏荆州城居民杀死赵修延，重新推举李瑛之管理州政。

北魏尔朱仲远派遣都督魏僧昂等人前往东阳讨伐赵祖麟，将他斩首。